

УДК 81' 25

*Л.В. Кушнина, Ф.Р. Хабибрахманова***СПОСОБЫ ЭКСПЛИКАЦИИ ЭПИСТЕМИЧЕСКОЙ СИТУАЦИИ  
В ТЕКСТЕ НАУЧНОЙ АННОТАЦИИ**

Статья посвящена исследованию способов экспликации эпистемической ситуации (термин М. П. Котюровой) в тексте научной аннотации. Актуальность исследования обусловлена неослабевающим интересом лингвистов к процессам текстопорождения и текстовосприятия в сфере научной коммуникации, одной из форм проявления которой выступает текст научной аннотации. Несмотря на то, что исследовательская деятельность ученых всех направлений реализуется, в числе прочих форм, в виде аннотации на русском языке с переводом на английский язык, их содержание и структура в оригинале и переводе не удовлетворяют требованиям стилистики научного текста, в результате чего возникают коммуникативные сбои и непонимание со стороны реципиентов. Научная новизна исследования состоит в том, что в нем предложен механизм преодоления возникающих коммуникативных неудач, основанный на изучении и воплощении в тексте эпистемической ситуации, включающей следующие компоненты: онтологический, методологический, аксиологический. Их экспликация в тексте аннотации на родном языке обуславливает создание качественного текста научной аннотации. При переводе на английский язык все компоненты эпистемической ситуации должны найти эксплицитное отражение в тексте, что приведет к успешному воссозданию текста в другой лингвокультуре, или, в свете концепции переводческого пространства, к порождению гармоничного текста перевода. Теоретические положения проиллюстрированы на материале текстов гуманитарного профиля и технических текстов. Как показал эмпирический материал, авторы аннотаций не владеют механизмом, представленным в эпистемической ситуации, что проявляется как в оригинале, так и при переводе.

*Ключевые слова:* научный текст, периферийный текст, научная аннотация, эпистемическая ситуация, онтологический компонент, методологический компонент, аксиологический компонент, переводческое пространство.

Начнем наши рассуждения с оценки идей В. фон Гумбольдта в лингвистике и современной научной коммуникации, содержащейся в монографическом исследовании отечественных ученых-энциклопедистов К. Э. Штайн и Д. И. Петренко: «Факт взаимообусловленной зависимости мысли и слова привел его (Гумбольдта) к выводу о том, что языки являются не только средством выражения уже познанной истины, но, более того, средством открытия ранее неизвестного» [16. С. 18]. Эта идея чрезвычайно важна при анализе научной аннотации, которая является неотъемлемым компонентом исследовательской деятельности ученых.

Исследование аннотации имеет богатую историю в отечественной науке. Если теоретические аспекты аннотирования интересуют исследователей в сфере гуманитарных наук – лингвистов, специалистов в области межкультурной коммуникации, теории и практики перевода, психолингвистов и пр., то прикладные аспекты данной проблемы практически неисчерпаемы, т.к. современная публикационная деятельность исследователей всех областей знания не обходится без обращения к данному типу текста.

Такое положение вещей обуславливает актуальность изучения сущностных характеристик аннотации как самостоятельного типа текста, относящегося к сфере научной коммуникации.

В широком смысле исследование аннотации начинается с изучения текста в рамках лингвистики текста, зарождение которой относят к семидесятым годам прошлого века.

Научное описание текста восходит к идеям М. М. Бахтина: «Текст – первичная данность (реальность) и исходная точка всякой гуманитарной дисциплины» [3]. Несмотря на сосуществование множественных толкований термина «текст», не вызывает сомнений связь текста и знания, т.е. когнитивная природа текста, на что указывает К. А. Филиппов: «Лингвистический анализ текста предполагает в этой связи обращение к языковой и текстовой картина мира – основе общего фонда знаний человека» [15. С. 292].

Современная когнитивная лингвистика признает, что «одной из центральных становится проблема понимания и извлечения информации из текста» [4. С. 29]. Как далее подчеркивает ученый, «в основе формирования и понимания смысла высказывания лежат все наши знания о мире, передающие и коллективный, и индивидуальный опыт познания» [4. С. 35].

Представляется, что в рамках заявленной нами проблематики изучения текста научной аннотации, текст становится исходной точкой любой дисциплины. И если задача лингвистов состоит в выявлении закономерностей процессов текстопорождения и текстовосприятия, то представители других наук, выступая в роли авторов научных текстов, должны следовать данным закономерностям. Как мы покажем ниже на примере текстов научных аннотаций на русском языке и их переводах на английский язык, многие авторы игнорируют выявленные закономерности, что приводит к ошибкам, непониманию, невостребованностью создаваемых ими текстов. Так возникла идея написания данной работы.

Как отмечает в своих исследованиях Л. М. Алексеева, «свойства научного текста полностью обусловлены дихотомией естественный язык – специальный язык [2. С. 24]. Научный язык принадлежит специальным языкам, т.к. является производным от естественного языка, отличительной особенностью которого является наличие терминосистемы. Соответственно научный перевод по своей природе зависит от научного текста, приобретая его существенные свойства.

В качестве ведущих свойств научного текста исследователи называют цельность и связность, которые приобретают свою специфику, при этом их транспонирование в текст перевода является обязательным. Научный текст описывает некую абстрактную ситуацию, которая обуславливает его цельность. Как пишет Л. Н. Мурзин, «мы только тогда овладеваем языком, а не отдельными его компонентами, когда за текстом начинаем видеть ситуацию» [12. С. 13]. Ученые подчеркивают, что как при расширении текста, так и при его сокращении, текст описывает ситуацию, что придает ему цельность. Данный вывод особенно важен при переводе текста аннотации с русского языка на английский, т. к. аннотация является сокращенным текстом. Именно текстуальность как существенное свойство аннотации задает цельность. Связность научного текста, в том числе, текста аннотации, обусловлена существованием единого пространства текста, разветвленной системой отношений между его компонентами, что находит наиболее яркое воплощение в тема-рематической прогрессии, в динамике развертывания темы и ремы, в результате чего актуальное членение отдельного предложения находит свое продолжение в актуальном членении единого связного текста.

Идея связности текста получила дальнейшее развитие в работе Е. Ю. Викторовой «Вспомогательная система дискурса» [5]. Ученый анализирует вспомогательные коммуникативные единицы – дискурсивы, используемые для адекватного восприятия и интерпретации дискурса. По поводу функционирования вспомогательных коммуникативных единиц в научной речи приведем убедительное утверждение Е. Ю. Викторовой: «Без дискурсивов не обходится ни один текст. Не являются исключением и тексты научного дискурса. При внимательном чтении любого научного труда создается впечатление, что дискурсивы пронизывают его текст как паутина, они сопровождают любую мысль, любое рассуждение автора, любой фрагмент текста. Дискурсивы словно специально созданы для научного стиля...» [5. С. 61].

В лингвистике текста особое значение придается типологии текста, а в теории перевода – типологии перевода [1; 7]. В рамках нашей работы нас интересует разграничение основного и периферийного типов текста.

Согласно классификации М. П. Котюровой, аннотация принадлежит к периферийному типу текста, наряду с заглавием, оглавлением, предисловием, введением, послесловием, заключением, выводами [7]. К данной проблеме М. П. Котюрова обращается во многих других исследованиях [7; 8]. Анализируя периферийные тексты, ученые исследуют их с точки зрения эпистемической ситуации, которая является отражением познавательной и коммуникативной деятельности автора текста, т.е. той экстралингвистической ситуации, которая формирует смысловое содержание целого научного текста. Являясь периферийным научным текстом, аннотация, с одной стороны, зависима от основного текста, с другой стороны, обладает собственной значимостью и уникальными функциями. Важнейшей функцией аннотации является коммуникативная функция, которая определяет стратегию поиска адресата в определенной области научного знания: «задача адресанта состоит в генерировании нового знания в сознании адресата и таким образом в его дальнейшей объективации ... любое доказательство нового знания условно ... поскольку содержит потенциальную возможность не просто его понимания, но и развития» [2. С. 40].

Солидаризуясь с данной мыслью Л. М. Алексеевой, обратим внимание на то, что научный текст создается не только для его понимания, но и для его развития.

Можно утверждать, что текст научной аннотации становится важнейшим элементом любой научной коммуникации. В силу своей краткости он наиболее точно удовлетворяет потребности активно развивающегося научного сообщества. В силу своей новизны он оказывается импульсом, «запускающим» процесс научного творчества. И наконец, в силу своей открытости он объединяет коммуникантов как в рамках одной культуры, так и в межкультурном пространстве.

Эффективный обмен информацией в научном мире во многом определяется способами выражения нового знания в тексте аннотаций. В самом широком смысле эти способы представлены в понятии эпистемической ситуации, которая является предметом рассмотрения данной статьи.

Прежде чем выявить содержание и структуру эпистемической ситуации в тексте научной аннотации необходимо составить общее представление того, как выглядит данное исследовательское поле: как в различных областях знаний – гуманитарном, техническом, естественно-научном – создаются аннотации, по каким принципам они построены, насколько гармонично соотносятся русскоязычные аннотации и их переводы на английский язык. Таков круг вопросов, которые мы намерены обсудить.

Начнем с анализа эмпирического материала.

Рассмотрим тексты нескольких аннотаций, опубликованных в 2017г. в одном из сборников материалов научно-практической конференции, которые не содержат, на наш взгляд, необходимых компонентов, отражающих научно-познавательную ситуацию, на которую опирались их авторы. Из соображений научного этикета мы намеренно не называем ни авторов аннотаций, ни точных библиографических данных.

1) *Статья написана на стыке межкультурной коммуникации, лингвокультурологии и политической лингвистики. Автор анализирует идеологемы «либерализм» и «liberalisme» и выявляет различия в их значениях и коннотациях. Анализ проводится на материале толковых словарей.*

2) *Статья посвящена исследованию цветообозначений. Рассмотрению подлежат различные аспекты лингвистических исследований цветообозначений. Представлены значимые результаты некоторых исследований.*

3) *Статья посвящена проблемам межкультурной коммуникации курсантов в условиях иноязычной среды.*

4) *Словарь является необходимым инструментом для изучения лексики родного и иностранного языка. В статье рассмотрены основные проблемы лексикографического описания лексической группы «Украшения» в современном русском языке, анализируются неточности представления некоторых лексем в толковых словарях, а также представлены рекомендации описания единиц данной группы для новых словарных статей.*

Вполне очевидно, что представленные выше аннотации не могут реализовать свою основную функцию – стратегию поиска новой научной информации. Но они опубликованы!

Все представленные выше аннотации являются формальными, не отражающими ни результаты реальной познавательной деятельности их авторов, ни содержания конкретной коммуникативной деятельности, которая могла бы, в случае корректно составленного текста, заинтересовать специалистов данной области знания. Как замечает О. В. Петрова, в настоящее время наблюдается деградация ментально-культурного пространства студентов [13]. Но именно в студенческий период создаются первые исследовательские работы.

Признавая, что формально составленные аннотации не единичны, а их составление является неотъемлемым компонентом исследовательской активности современного ученого, мы обратились к изучению данной проблемы.

Обратившись к эпистемическому аспекту исследования, процитируем следующее высказывание М.П. Котюровой, касающееся знаниевого осмысления научного текста: «Абстрактность научного текста мы соотносим с его содержанием как знанием в его целостности (онтологически, т. е. знание о чем), осознанным и понятным в процессуальности (методологически, т. е. как получено знание), осознанным в соответствии с его ценностью (аксиологически – степенью актуальности, новизны, достоверности» [8. С. 116]. Как поясняет далее автор концепции, широкое толкование понятия эпистемической ситуации (ЭС) предполагает, что, по своей сущности, ЭС отражает обобщенный характер мысли, раскрывая смысловую структуру научного текста. При этом важно учитывать, что степень выраженности ЭС в каждом конкретном тексте различна. Это значит, что ее отдельные компоненты могут быть выражены в неполной форме, сокращенно. Данное положение касается как основного, так и периферийного текста, к которому относится аннотация. Вывод авторов таков: ЭС в единстве трех ее компонентов характеризует любой научный текст, сама эпистемическая ситуация универсальна, но ее проявления в каждом конкретном тексте индивидуальны и вариативны.

Рассмотрим аннотацию, отражающую, по нашему мнению, эпистемическую ситуацию развернуто и полноценно. В квадратных скобках дадим комментарий, поясним, какой компонент ЭС нашел отражение в анализируемом фрагменте текста.

*Когнитивные особенности отождествления в ритуале мифопоэтической эпохи*

*Аннотация. В статье рассматриваются когнитивные особенности конструирования отождествлений в ритуале мифопоэтической эпохи. Исследуется место отождествления в познавательной по своей природе ритуальной деятельности по освоению действительности [онтологический компонент ЭС]. В исследовании применен метод сравнения: устанавливаются черты сходства и различия ритуального отождествления с внешне похожей по механизму метафорой [методологический компонент ЭС]. Полученные выводы могут способствовать уточнению представлений о метафоре как основной познавательной операции, средства освоения и описания мира [аксиологический компонент ЭС].*

Поясним наш комментарий, касающийся отражения ЭС в тексте аннотации. Как видим, даже небольшой объем аннотации может содержать все необходимые компоненты ЭС, что свидетельствует о максимальной информативной плотности научного текста.

Проанализировав текст аннотации, мы констатируем, что в тексте последовательно отражены все три компонента ЭС. В первой части представлен онтологический компонент – автор называет предмет рассмотрения статьи – когнитивные особенности конструирования отождествлений, а также их место в изучаемом виде деятельности. С целью точного обозначения предмета мысли вводятся специальные термины – когнитивный, отождествление. Во второй части актуализируется методологический компонент: обозначен основной метод исследования – сравнение. В третьей части автор актуализирует аксиологический компонент – в результате проведенного исследования уточнено представление о метафоре как познавательной операции.

Таким образом, в грамотно составленном тексте аннотации отражено цельное научное знание в совокупности полученных автором результатов. Научная значимость данного периферийного текста особенно важна для адресата, который воспринимает содержание текста, воссоздавая при этом исходную смысловую структуру. Можно сказать, что именно через абстрактную, обобщенную эпистемическую ситуацию адресат интерпретирует и структурирует конкретное содержание, что значительно облегчает его восприятие основного текста. В данном случае представляется правомерным замечание Л. М. Алексеевой о том, что специфической характеристикой научного текста является «эксплицитность изложения информации» [2. С. 26]. Как подчеркивает ученый, данное свойство обеспечивает адекватное понимание научного текста.

В рамках нашего исследования, ориентированного не только на составление аннотации, но, главным образом, на ее перевод, важно, чтобы текст был переведен гармонично, что означает, в данном случае, как смысловую соразмерность текстов, так и всей совокупности стоящей за текстом экстралингвистической ситуации как основы ЭС [10,11].

Исходя из сказанного выше, обратимся к анализу той же аннотации на английском языке.

Текст аннотации выглядит так:

*Cognitive characteristics of equivalents in ritual of the mythopoetic epoch*

*Abstract. The point of issue of the paper is cognitive characteristics of design of equivalents in the ritual of the mythopoetic epoch. The precise explanation of ritual equivalents is still a relevant problem of cultural studies and linguistics.*

*The objective of the paper is revelation of the nature of the phenomenon of ritual equivalents. The research is based on the comparative method: the author looks into similarities and differences between the ritual equivalent and the metaphor, which seem to be analogous in design. Light is thrown on the place of the equivalent in cognitive in its ritual activity in the course of the exploration of reality.*

*The main result of the research is in the observation on a paradoxal perception of different objects as the same ones. Such a sensation is presumably achieved in the ritual equivalent design. The author assumes some relation of this phenomenon to the dream vision cognition.*

*The conclusion reached due to the research can be applied to correct our ideas of metaphor as the main cognitive operation, as a tool of cognition and description of the word.*

Начнем анализ с констатации того факта, что англоязычная аннотация больше по объему, что обусловлено прежде всего стремлением русского переводчика как можно более полно передать смысл исходного сообщения на языке перевода.

Анализ компонентов эпистемической ситуации позволил заключить, что в англоязычной версии аннотации онтологическое содержание искажено ввиду выбора неточного термина: русский термин «отождествление» переведен как «equivalent», в то время как существует термин «identification», ко-

торым переводчик не воспользовался, либо в связи с тем, что не владеет специальной английской терминологией, либо не придает значения отбору терминов. Что касается методологического и аксиологического компонентов, переводчику удалось верно передать их. Так мы приходим к выводу, что на межъязыковом и межкультурном уровне допущена ошибка ввиду неполного отражения эпистемической ситуации в периферийном научном тексте.

Как показали предварительные результаты исследования, отражение ЭС в тексте научной аннотации допускает два типа ошибок: ошибки при составлении аннотации, когда автор опускает те или иные компоненты ЭС, и ошибки при переводе аннотации с русского языка на английский, когда переводчик не владеет специальной терминологией. Терминологическая деятельность переводчика исследуется В.Д. Табанаковой [14].

А теперь перейдем к анализу русскоязычных и англоязычных аннотаций в технической сфере коммуникации.

Проанализируем несколько периферийных текстов в оригинале и переводе на английский язык.

*Текст №1. Идентификация параметров нелинейной модели с использованием нечеткой логики*

*Сформулированы проблемы идентификации нелинейных систем. Приведено описание модели нелинейного динамического объекта. Предложен алгоритм идентификации нелинейных зависимостей с использованием моделей нечеткой логики. Рассмотрены нечеткие модели Мамдани и Сугено. Проведена процедура идентификации нелинейных коэффициентов модели гидромеханических агрегатов с использованием нечеткой модели Сугено. Представлены результаты идентификации. Проведен анализ результатов моделирования.*

*Ключевые слова: идентификация; нелинейные модели; нечеткая логика; функция принадлежности; модели Мамдани и Сугено.*

*Identification Parameters of Nonlinear Model by Use of Fuzzy Logic*

*Identification problems of non-linear systems are formulated. Model description of non-linear dynamic object is adduced. Identification algorithm of non-linear dependences with use of fuzzy logic models is proposed. Fuzzy models of Mamdani and Sugeno are considered. Non-linear coefficients identification procedure of hydromechanical machines models with use of the fuzzy Sugeno model is performed. Identification results are presented. Modelling results analysis is carried out.*

*Keywords: Identification; non-linear models; fuzzy logic; membership function; models of Mamdani and Sugeno.*

Анализ аннотации на языке оригинала показывает, что ее автор последовательно перечисляет решаемые в статье исследовательские задачи, по результатам которых можно составить представление об онтологии проведенного исследования. Методологический компонент выражен эксплицитно, т. е. читатель может догадываться о методах проведения исследования по ключевым словам, используемым в тексте аннотации: модель, алгоритм, процедура, идентификация. Аксиологический компонент отсутствует. Приходим к выводу о неуспешной аннотации. Текст перевода повторяет ошибки автора.

Интерпретируя данную ситуацию, напомним результаты нашего исследования, выполненные в соавторстве с М. П. Котюровой [9]. В работе мы утверждали, что «...ученый не способен использовать ресурсы научного сознания двадцать четыре часа в сутки» [9. С. 46]. Коммуникативные сбои возникают в результате вторжения обыденного сознания в научное сознание, что представляется естественным. В результате появляется неполнота актуализации той информации, которая представляется вполне очевидной для автора. Действует механизм так называемого ситуативного эгоцентризма исследователя. Вероятно, при составлении текста аннотации данный механизм также имел место.

*Текст №2. Проектирование системы автоматизированного контроля и управления подачи бумажной массы бумагоделательной машины Б-21АМ ООО «Прикамский картон»*

*Разработана система автоматизированного контроля и управления подачи бумажной массы, включающая в себя систему автоматического регулирования уровня бумажной массы в напорном ящике. Приведено краткое описание технологического процесса на ООО «ПРИКАМСКИЙ КАРТОН». Перечислены контролируемые системой параметры при производстве бумаги. Для реализации системы используется трёхуровневая схема автоматизации. Предлагается обоснованный выбор комплекса технических средств нижнего уровня, аппаратных и программных средств среднего и верхнего уровней. Разработана визуализация технологического процесса в SCADA-системе WinCC. Разрабо-*

*танная система автоматизированного контроля и управления обеспечит непрерывное отслеживание технических параметров системы, позволит контролировать и регулировать положения задвижек трубопроводов, а также задавать уровень бумажной массы в напорном ящике и скорость истечения бумажной массы из напорного ящика.*

*Ключевые слова: система автоматизированного контроля и управления, АСУ ТП, электропривод, частотный преобразователь, исполнительный механизм, преобразователь интерфейса.*

*Design of Automatic Control System of Paper-pulp Feed for Paper-making Machine B-21AM in "Prikamsky Karton Ltd."*

*The automated control and management system of paper-pulp feed including the system of automated control of paper-pulp level in pressure container has been developed. Brief description of technological process at "Prikamsky Karton Ltd." has been given. Some parameters of paper production process controlled by the system have been specified. A three-level automation scheme is used for system design. A reasonable choice of low-level equipment, mid-level and high-level hardware and software is offered. Technological process visualisation has been developed using WinCC SCADA system. The automated control and management system developed will provide continuous tracing of technological process parameters, allow to control and regulate pipe valve states along with setting the paper-pulp level in pressure container and paper-pulp out-flow rate from pressure container.*

*Keywords: automated control and management system, process control system, electric drive, frequency*

Как явствует из текста русскоязычной аннотации, автор акцентирует внимание на онтологическом компоненте ЭС, раскрывая исследуемый технологический процесс. Методологический компонент ЭС выражен частично, т. к. в тексте упоминаются средства, методы, алгоритмы, обеспечивающие контроль и управление данным процессом. Аксиологический компонент ЭС не упоминается. Текст перевода содержит аналогичные способы выражения ЭС. Ясно, что аннотация нуждается в доработке.

*Текст №3. Характеристики асинхронных двигателей различного номинального напряжения мощностью 110 кВт электропривода вентилятора ВМЭ-12*

*В работе представлены рабочие характеристики асинхронных двигателей мощностью 110 кВт электропривода вентилятора ВМЭ-12, полученные в результате их электромагнитного расчета на номинальные напряжения 660 В, 1140 В, 6000 В. Приведена математическая модель электротехнического комплекса «источник напряжения – кабельная линия – асинхронный двигатель», реализованная в среде Simulink, на которой исследовались переходные пусковые режимы двигателей. Сравнительный анализ рабочих характеристик и переходных пусковых режимов показал, что для вентилятора ВМЭ-12 лучшие показатели имеет двигатель с номинальным напряжением 6000 В.*

*Ключевые слова: асинхронный двигатель, рабочие характеристики, математическая модель: «источник напряжения – кабельная линия – асинхронный двигатель», пусковые режимы.*

*Characteristics of Asynchronous Engines with 110 kW Having Different Rated Voltage Used as Electric Drive for fans VME-12*

*Some performance characteristics of 110 kW asynchronous engines of VME-12 fans are being presented in the article. They have been worked out for engines having rated voltage of 660 V, 1140 V, 6000 V. Mathematical model of an electrotechnical complex "power source – cables – asynchronous engine" has been given. It was implemented in Simulink modeling system and used for Mathematical model of an electrotechnical complex "power source – cables – asynchronous engine analysis of transitional starting modes of engines. Comparative analysis of characteristics and transitional starting modes has proved that VME-12 fan have the best performance when powered by 6000 V engine.*

*Keywords: asynchronous engine, performance characteristics, mathematical model "power source – cables – asynchronous engine", starting modes of engines*

В представленной выше аннотации отмечаем реализацию аксиологического компонента ЭС: «лучшие показатели», частично выражен методологический компонент: «математическая модель электротехнического комплекса, электромагнитный расчет», при этом онтологический компонент ЭС выражен наименее эксплицитно. Данный фактор обуславливает трудности перевода аннотации на английский язык, т. к. автору не удалось ясно и убедительно выразить свои идеи в тексте аннотации.



тическую ситуацию, а именно, реальные научные достижения, не могут обрести достойного внимания специалистов, если авторы научных аннотаций не владеют данным интеллектуальным инструментом. Те ментальные операции, которые осуществляет автор в процессе создания текста аннотации, а также переводчик, который осуществляет воссоздание исходного текста в новой языковой и культурной среде, и которые можно представить в форме конструктов – компонентов ЭС, имеют первостепенное значение для организации письменно-речевой коммуникации в науке.

Как показали результаты наших исследований, понятие ЭС имеет универсальный характер, что позволяет рассматривать все многообразие периферийных научных текстов под углом зрения данного понятия, и что обуславливает порождение успешного текста в его оригинальной и переводной версиях. И наоборот, незнание закономерностей формирования научного текста приводит к ошибкам, погрешностям, несоответствиям, непониманию научной коммуникации.

Как подчеркивают М. П. Котюрова и Н. В. Соловьева, «Именно в такой неполной экспликации эпистемической ситуации мы видим одну из важнейших причин неуспешных, т. е. не востребованных социумом, публикаций» [8. С. 17]

Таким образом, неполное информирование читателя в тексте научной аннотации, вызванное незнанием рациональных способов экспликации эпистемической ситуации, нарушает весь процесс научной коммуникации. Поиск путей всестороннего постижения эпистемической ситуации с целью ее полноценного текстового воплощения – актуальная задача лингвистов.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева Л.М., Шутепова Н.В. Типологическая доминанта текста в переводе. Пермь, 2016. 204 с.
2. Алексеева Л.М. Культура научной коммуникации. Пермь, 2015. 220 с.
3. Бахтин М.М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. М., 1986.
4. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику. Тамбов, 2014. 236 с.
5. Викторова Е.Ю. Вспомогательная система дискурса. Саратов, 2015. 404 с.
6. Котюрова М.П. Стилистика научной речи. Пермь, 2009. 363 с.
7. Котюрова М.П., Баженова Е.А. Культура научной речи: текст и его редактирование. Пермь, 2007. 282 с.
8. Котюрова М.П., Соловьева Н.В. Современный научный текст. Пермь, 2017. 204 с.
9. Котюрова М.П., Левченко Е.В., Кушнина Л.В. Актуализация обыденного сознания как одна из причин коммуникативных «сбоев» в научных и художественных (переводных) текстах // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология, 2015. Вып. 1 (29). С. 45-54.
10. Кушнина Л.В. Культурная парадигма перевода // Стереотипность и творчество в тексте. Межвуз. сб. научн. тр. Пермь, 2016. Вып. 20. С. 130-139.
11. Кушнина Л.В. Знаковые элементы культуры в пространстве перевода // Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение. Материалы междунауч.-практ. конф. Орел, 2017. С. 223-227.
12. Мурзин Л.Н., Штерн А.С. Текст и его восприятие. Екатеринбург, 1991. 172 с.
13. Петрова О.В. Язык. Культура. Когнитивная. Коммуникация // Язык. Культура. Коммуникация: Изучение и обучение. Материалы междунауч.-практ. конф. Орел, 2017. С. 14-17.
14. Табанаква В.Д. Авторский термин: знаю, интерпретирую, перевожу. Тюмень, 2013. 208 с.
15. Филиппов К.А. Лингвистика текста. СПб. 2003. 336 с.
16. Штайн К.Э., Петренко Д.И. Язык, языкознание, идеология. Ростов-на-Дону, 2016. 378 с.

Поступила в редакцию 01.03.2018

Кушнина Людмила Вениаминовна, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода  
E-mail: lkushnina@yandex.ru

Хабибрахманова Фарида Рафиковна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода  
E-mail: faridhin@mail.ru

Пермский национальный исследовательский политехнический университет  
614000, Россия, г. Пермь, Комсомольский проспект, 29

*L.V. Kushnina, F.R. Khabibrakhmanova*

#### WAYS OF THE EPISTEMIC SITUATION EXPLICATION IN THE TEXT OF A SCIENTIFIC ABSTRACT

The article is devoted to the analysis of the ways of epistemic situation explication (the term by M. P. Kotjurova) in the text of a scientific abstract. The urgency of the investigation is stipulated by linguists' growing interest in text-creating and text-perception processes in the sphere of scientific communication, one of the forms of which is a scientific abstract text.



Despite any scientist's research work is fulfilled, among other things, in the form of Russian language abstract with its translation into English, the content and structure of the original text and its translation don't satisfy the requirements of scientific text stylistics, which results in a communicative fault and recipients' misunderstanding. Scientific novelty of the investigation is in some proposals of a mechanism to overcome a communicative fault. The mechanism is based on the study and realization of an epistemic situation in the text, including the following components: ontological, methodological, axiological. Explication of these components in the native language abstract facilitates creation of a high-quality text of a scientific abstract. While being translated into English, all components of the epistemic situation should have their explicit reflection in the text, which can lead to successful representation of the text in a different linguaculture or to creation of a harmonically translated text. Theoretical statements have been illustrated by some texts on humanities and technical disciplines. Empirical material has shown that the authors of the abstracts are not able to use the mechanisms presented in an epistemic situation, and it is reflected both in the original text and in its translation.

*Keywords:* scientific text, peripheral text, scientific abstract, epistemic situation, ontological component, methodological component, axiological component, translation environment.

#### REFERENCES

1. Alekseeva L.M., Shutemova N.V. Tipologicheskaja dominanta teksta v perevode [Typological dominant of the text in translation]. Perm, 2016. 204 p. (In Russian).
2. Alekseeva L.M. Kul'tura nauchnoj kommunikacii [The culture of scientific communication] Perm, 2015. 220 p. (In Russian).
3. Bakhtin M.M. Problema teksta v lingvistike, filologii i drugih gumanitarnyh naukah [The problem of the text in linguistics, philology and other humanity science]. M., 1986. (In Russian).
4. Boldyrev N.N. Kognitivnaja semantika. Vvedenie v kognitivnuju lingvistiku [Cognitive semantics. Introduction to cognitive linguistics]. Tambov, 2014. 236 p. (In Russian).
5. Victorova E.Yu. Vspomogatel'naja sistema diskursa [Auxiliary system of discourse]. Saratov, 2015. 404 p.
6. Kotyurova M.P. Stilistika nauchnoj rechi [Stylistics of scientific speech]. Perm, 2009. 363 p. (In Russian).
7. Kotyurova M.P., Bazhenova E.A. Kul'tura nauchnoj rechi: tekst i ego redaktirovanie [The culture of scientific speech: the text and its editing]. Perm, 2007. 282 p. (In Russian).
8. Kotyurova M.P., Solovyova N.V. Sovremennyj nauchnyj tekst [Contemporary scientific text]. Perm, 2017. 204 p. (In Russian).
9. Kotyurova M.P., Levchenko E.V., Kushnina L.V. Aktualizacija obydenogo soznaniya kak odna iz prichin kommunikativnyh «sboev» v nauchnyh i hudozhestvennyh (perevodnyh) tekstah [Actualisation of ordinary consciousness as one of the reasons of communicative “failures” in scientific and fiction (translated) texts] // Vestnik Permskogo Universiteta. Rossijskaya i inostrannaya filologiya [Bulletin of Perm university. Russian and foreign philology], 2015. Issue 1 (29). P. 45-54. (In Russian).
10. Kushnina L.V. Kul'turnaja paradigma perevoda [Cultural paradigm of translation] // Stereotipnost i tvorcestvo v tekste. Mejvuzivskiy sbornik nauchnykh trudov [Stereotype and creativity in text. Inter-university collection of scientific works]. Perm, 2016, Issue 20. P. 130-139. (In Russian).
11. Kushnina L.V. Znakovye jelementy kul'tury v prostranstve perevoda [Indicative culture elements in translation environment] // Yazyk, kultura, kommunikatsiya: izucheniya i obucheniye. Materialy mejdunarodnoy nauchnyj konferencii [Language. Culture. Communication: learning and teaching. Materials of international scientific conference]. Oryol, 2017. P. 223-227. (In Russian).
12. Murzin L.N., Shtern A.S. Tekst i ego vospriyatie [Text and its perception]. Yekaterinburg, 1991. 172 p. (In Russian).
13. Petrova O.V. Kul'tura. Kognicija. Kommunikacija [Language. Culture. Cognition. Communication] // Language. Culture. Communication: learning and teaching. Materials of international scientific conference. Oryol, 2017. P. 14-17. (In Russian).
14. Tabanakova V.D. Avtorskij termin: znaju, interpretiruju, perezozhu [Author's terminology: I know, interpret, translate]. Tyumen, 2013. 208 p. (In Russian).
15. Filippov K.A. Lingvistika teksta [Linguistics of the text]. SPb, 2003. 336 p. (In Russian).
16. Shtein K.E., Petrenko D.I. Jazyk, jazykoznanie, ideologija [Language, linguistics, ideolog]. Rostov-on-Don, 2016. 378 p. (In Russian).

Received 01.03.2018

Kushnina L.V., Doctor of Philology, Professor at Foreign Languages, Linguistics and Translation Department  
E-mail: lkushnina@yandex.ru  
Khabibrakhmanova F.R., Candidate of Pedagogy, Associate Professor at Foreign Languages, Linguistics and Translation Department  
E-mail: faridhin@mail.ru

Perm National Research Polytechnic University  
Komsomolskiy prosp., 29, Perm, Russia, 614000